

za rok 2021

- Formularz należy wypełnić w języku polskim;
- Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola;
- W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach;
- We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika (---).

Data zamieszczenia sprawozdania 2022-09-30

I. Dane organizacji pożytku publicznego

1. Nazwa organizacji	POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGŁYCH I SPECJALISTYCZNYCH "TEPIS"		
2. Adres siedziby i dane kontaktowe	Kraj POLSKA	Województwo MAZOWIECKIE	Powiat WARSZAWA
Gmina WARSZAWA	Ulica UL. EMILII PLATER	Nr domu 25	Nr lokalu 44
Miejscowość WARSZAWA	Kod pocztowy 00-688	Poczta WARSZAWA	Nr telefonu 514 434 476
Nr faksu	E-mail tepis@tepis.org.pl	Strona www www.tepis.org.pl	
3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym	2002-01-22		
4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego	2007-03-22		
5. Numer REGON	01113348000000	6. Numer KRS	0000077499

7. Skład organu zarządzającego organizacji
(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)

Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
Marta Czyżewska	prezes	TAK
Edward Szędzielorz	wiceprezes	TAK
Dominik Mikołajczyk	wiceprezes	TAK
Marek Kądzielski	skarbink	TAK
Krystyna Kołodziej	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Janusz Poznański	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Paulina Leśniak	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Urszula Deja	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Magda Olesiuk-Okomska	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Wojciech Wołoszyk	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK
Aleksandra Podgórnica-Musil	członek Rady Naczelnej PT TEPIS	TAK

8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
<i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)</i>	Lidia Jurek	członek Komisji Rewizyjnej	TAK
	Anna Michalska	członek Komisji Rewizyjnej	TAK
	Mieczysław Żochowski	Przewodniczący Komisji Rewizyjnej	TAK

9. Cele statutowe organizacji <i>(Należy opisać cele na podstawie statutu organizacji)</i>	1) organizowanie doskonalenia zawodowego tłumaczy w ramach konferencji, warsztatów, repetytoriów itp. 2) opracowywanie i wydawanie glosariuszy, słowników specjalistycznych, zbiorów tekstów źródłowych, prac z zakresu teorii przekładu i wszelkich materiałów pomocnych w wykonywaniu zawodu tłumacza; 3) reprezentowanie zawodowych interesów członków Towarzystwa przed polskimi organami administracji publicznej, 4) tworzenie funduszy celowych, w tym funduszy pomocy dla członków Towarzystwa w potrzebie i pozyskiwanie środków dla tych funduszy, 5) współdziałanie z krajowymi i międzynarodowymi instytucjami naukowymi i organizacjami społecznymi, 6) nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi, 7) realizowanie innych zadań publicznych leżących w interesie tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych.
---	--

10. Sposób realizacji celów statutowych organizacji <i>(Należy opisać sposób realizacji celów statutowych organizacji na podstawie statutu organizacji)</i>	1) pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych, 2) dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego; współtworzenie zasad etyki zawodowej i dbałość o ich przestrzeganie jak również upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, 3) podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów, 4) dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa, 5) organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom PT TEPIS, 6) wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego zgodnie z przyjętym regulaminem, 7) podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi.
--	---

II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Opis działalności pożytku publicznego

1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację

W okresie styczeń – grudzień 2021 r.:

Członkowie RN pracują pro bono. W dniu 5 marca 2021 roku Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS udzieliło absolutorium ustępującej Prezes i Radzie Naczelnej, a także wybrało na funkcję prezesa XI kadencji dr Martę Czyżewską oraz nową Radę Naczelną w następującym składzie: Urszula Deja, Marek Kądzielski, Krystyna Kołodziej, Paulina Leśniak, dr hab. Aleksandra Matulewska, Dominik Mikołajczyk, dr Magda Olesiuk-Okomska, Janusz Poznański, dr Edward Szędzielorz oraz Wojciech Wołoszyk.

Do Sądu Koleżeńskiego XI kadencji weszli: Joanna Miler-Cassino, Anna Halczak, dr Ewa Kościółkowska-Okońska oraz Witold Wójcik.

W skład Komisji Rewizyjnej XI kadencji weszli: Lidia Jurek, Anna Michalska i dr Mieczysław Żochowski. Pani Zofia Rybińska, Prezes IX i X kadencji, otrzymała zaszczytny tytuł Prezesa Honorowego PT TEPIS.

W roku 2021 r. Prezydent RP przyznawał odznaczenia państwowe siedemnastu zasłużonym tłumaczom - członkom PT TEPIS, o które wystąpiła jeszcze Rada Naczelna X kadencji:

Odznaczenia przyznane członkom Małopolskiego Koła PT TEPIS:

Złotym Krzyżem Zasługi została odznaczona Krystyna Kołodziej.

Srebrny Krzyż Zasługi zostali odznaczeni dr hab. Artur Dariusz Kubacki i Witold Wójcik.

Brązowym Krzyżem Zasługi zostały odznaczone Anna Halczak, Urszula Deja.

Odznaczenie przyznane członkini Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS:

Srebrny Krzyż Zasługi – dr hab. Beata Kędzia-Klebeko

Odznaczenia przyznane członkom Górnośląskiego Koła PT TEPIS:

Srebrnym Krzyżem Zasługi została odznaczona dr Aleksandra Podgórnica-Musil;

Brązowym Krzyżem Zasługi została odznaczona Aleksandra Cichoń-Królikowska.

Odznaczenia przyznane członkom Dolnośląskiego Koła PT TEPIS:

Złotym Krzyżem Zasługi został odznaczony Jerzy Ogonowski;

Brązowym Krzyżem Zasługi został odznaczony Dominik Mikołajczyk.

Odznaczenia przyznane członkom z województwa mazowieckiego:

Medalem Stulecia Odzyskanej Niepodległości została odznaczona Prezes Honorowa dr Danuta Maria Kierzkowska;

Złotym Krzyżem Zasługi zostały odznaczone: Zofia Rybińska, Barbara Bosek, Joanna Miler-Cassino, Dorota Staniszevska-Kowalak;

Srebrnym Krzyżem Zasługi została odznaczona Małgorzata Andrzejewska;

Brązowym Krzyżem Zasługi została odznaczona Anna Setkiewicz-Ryszka.

W Międzynarodowym Dniu Tłumacza (30.09.21) w Pałacu Kazimierzowskim odbyła się uroczystość wręczenia odznaczeń państwowych przez II Wicewojewodę Mazowieckiego, p. Artura Standowicza oraz wręczenie nagród III edycji konkursu PT TEPIS „Laur Tłumacza”.

W 2021 r. Towarzystwo kontynuowało działania związane z wprowadzeniem do klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy zawodu/specjalności tłumacz przysięgły, m.in. opracowano definicje zawodu tłumacza przysięgłego i tłumaczenia poświadczanego.

29.12.21 ukazała się publikacja Zagranicznego Koła PT TEPIS (w formatach .mobi, .epub i .pdf) zawierająca informacje o statusie tłumaczy poza granicami Polski oraz obowiązujących przepisach prawnych w poszczególnych krajach („O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata, cz. 1”).

W 2021 r. Rada Naczelna i Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały spotkania noworoczne:

15.01.21 - Spotkanie Noworoczne dla wszystkich członków PT TEPIS - online z wykładem psychologa Jacka Walkiewicza pt. „Pełna MOC w czasach zmian” (online).

12.01.21 - Spotkanie Noworoczne dla członków Dolnośląskiego Koła PT TEPIS (online).

Ze względu na zagrożenie epidemiczne wszystkie kolejne szkolenia i spotkania odbywały się w formie zdalnej. W formie webinarium odbyły się następujące szkolenia:

1) „Cztery pokoje, czyli empatia dla siebie w trudnych czasach” (9.01, 23.01, 06.02 i 20.02.21)

2) „Język polski dla tłumaczy II” - dla tłumaczy wszystkich języków (11.01, 18.01 i 25.01.21)

3) „Tłumaczenia medyczne: diagnostyka obrazowa II” - dla tłumaczy języka angielskiego (15.01.21)

- 4) „Tłumaczenia medyczne: Badania obrazowe w medycynie (c.d.) i badania i endoskopowe” - dla tłumaczy języka angielskiego (19 i 26.02.21)
- 5) „Postępowanie zabezpieczające w prawie cywilnym i karnym Włoch i Polski” - dla tłumaczy języka włoskiego (23.01 i 30.01.21)
- 6) „Postępowanie przygotowawcze I” - dla tłumaczy wszystkich języków pt. „Tłumaczenie w toku rozprawy sądowej w sprawie karnej” (13.02 i 14.02.21)
- 7) „Tłumaczenie w prawie autorskim” - dla tłumaczy wszystkich języków (18.02 i 25.02.21)
- 8) „Zasady protokołu dyplomatycznego i savoir-vivre’u w pracy tłumacza” - dla tłumaczy wszystkich języków (15.02, 16.02 i 17.02.21)
- 9) „Postępowanie przygotowawcze II” - dla tłumaczy wszystkich języków pt. „Tłumaczenie w toku posiedzenia aresztowego. Pokaz filmu szkoleniowego Sprawa Kellgrena” (6.03 i 7.03.21)
- 10) „Tłumaczenie tekstów medycznych” - dla tłumaczy języka niemieckiego (13.03.21)
- 11) „Szkolenie z sędzią” - dla tłumaczy wszystkich języków /Podlaskie Koło PT TEPIS/ (19.03.21)
- 12) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (8.03 i 15.03.21)
- 13) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (12.04 i 19.04.21)
- 14) „Tłumaczenia medyczne: Badania endoskopowe i badanie histopatologiczne w medycynie” - dla tłumaczy języka angielskiego (9.04 i 16.04.21)
- 15) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (10.05 i 17.05.21)
- 16) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (24.05 i 31.05.21)
- 17) „Tematyka finansowo-gospodarcza” - dla tłumaczy języka włoskiego (8.05 i 22.05.21)
- 18) „Elementy sprawozdania finansowego” - dla tłumaczy języka angielskiego (2.06, 9.06, 10.06, 16.06, 17.06, 23.06, 24.06 i 30.06.21)
- 19) „<<Między stronami>>, czyli tłumaczenie umów” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (12.06.21)
- 20) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (15.06 i 16.06.21)
- 21) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (22.06 i 23.06.21)
- 22) „Płeć w polszczyźnie” – (25.09, 2.10 i 9.10.21)
- 23) „El contexto histórico, la estructura del estado y la situación política de España” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (29.09., 06.10. 13.10. i 20.10.21)
- 24) „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców - wybrane zagadnienia” - dla tłumaczy wszystkich języków (25.10.21)
- 25) „Prawo polskie i hiszpańskie – wybrane zagadnienia z podstawowych dziedzin prawa” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (27.10, 3.11, 17.11, 24.11, 1.12, 8.12, 15.12., 22.12.21)

W dniach 16-17.10.21 odbyła się Konferencja PT TEPIS, której towarzyszyły XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w formie online (7 wykładów na sesji plenarnej, 39 spotkań warsztatowych w 7 sekcjach językowych, 4 moderowane rozmowy w kularach, 50 mówców, 141 zalogowanych jednocześnie uczestników na sesji plenarnej, 21 godzin (z krótkimi przerwami) wykładów/warsztatów/rozmów w kularach).

25.10.21 - w odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy w związku trudną sytuacją na granicy z Białorusią, zorganizowano bezpłatne webinarium online dla członków PT TEPIS i studentów pt.: „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia”. W szkoleniu wzięło udział ponad 100 tłumaczy.

20.12.21 - w odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy w związku z wprowadzeniem Polskiego Ładu, zorganizowano bezpłatne webinarium online dla członków PT TEPIS i studentów pt.: „Polski Ład dla tłumaczy – wybrane zagadnienia”. W szkoleniu wzięło udział ok. 140 tłumaczy.

W dniu 21.11.21 r. odbyło się jedno szkolenie stacjonarne we Wrocławiu „Wystąpienia publiczne i emisja głosu, część II”. Szkolenie pierwotnie miało odbyć się 13.03.20 r., jednak zostało przełożone na późniejszy termin ze względu na pandemię. Działalność międzynarodowa w 2021

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators) w roku 2021 koncentrowała się na przygotowaniu webinarium dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego i prawniczego w różnych krajach w Europie oraz Międzynarodowego Kongresu Przekładu Prawniczego i Sądowego, który najpewniej odbędzie się w Chinach w 2022 roku. Należy podkreślić, że odbyło się szereg webinarium, w tym webinarium dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych zorganizowane przez FIT Legal Task Force, w którym TEPIS ma przedstawiciela tj. prof. dr hab. Aleksandrę Matulewską. Dalsze działania miały związek z upowszechnianiem zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganym maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych. Na Facebooku FIT promuje wydarzenia, webinaria, seminaria i szkolenia dotyczące branży tłumaczeniowej organizowane przez członków zarówno instytucjonalnych jak i indywidualnych współpracujących z organizacją. Zachęcamy do śledzenia tego profilu. W dniu 9 września 2021 r. odbyło się online Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie FIT Europe, w celu uchwalenia niezbędnych podstaw prawnych pozwalających przygotować statutowe Walne Zgromadzenie w dobie pandemii. Na zebraniu przedstawiono

także wyniki ankiet prowadzonych w krajach mających przedstawicieli w FIT, w zakresie wpływu pandemii Covid- 19 na prace tłumaczy pisemnych i ustnych.

Na maj 2022 r. zaplanowano Walne Zgromadzenie FIT na Kubie, które będzie połączone ze Światowym Kongresem Tłumaczy. W 2021 r. odbyła się ponadto pierwsza edycja konkursu o Nagrodę Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza, którego pomysłodawczynią i członkiem Jury jest Prezes Honorowa PT TEPIS, dr Danuta Kierzkowska. Medale im. Albina Tybulewicza będą uroczystie wręczone podczas Światowego Kongresu FIT na Kubie w czerwcu 2022 roku.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA z uwagi na warunki pandemiczne w 2021 r. nadal pracowało zdalnie. Doroczne robocze spotkanie członków Komitetu Wykonawczego EULITA, odbywające się co roku w styczniu, w 2021 r. odbyło się online w dniu 16 stycznia 2021 r. Na spotkaniu pracowano nad organizacją dorocznej konferencji oraz budżetem Stowarzyszenia.

We władzach Stowarzyszenia EULITA jest przedstawiciel PT TEPIS, Joanna Miler-Cassino, która obecnie pełni w nim funkcję wiceprezesa, warte przypomnienia jest, że w poprzedniej kadencji, w latach 2017-2020 pełniła funkcję członka Komitetu Wykonawczego EULITA. Kadencja członków Komitetu Wykonawczego trwa trzy lata. Cele, które zamierza realizować w tej kadencji nowy Komitet Wykonawczy obejmują prace na rzecz podnoszenia jakości tłumaczeń sądowych w Europie, inicjowanie szkoleń i badań, umożliwienie wzajemnego uznawania kwalifikacji tłumaczy sądowych w ramach Unii Europejskiej oraz promowanie ścisłego przestrzegania zasad kodeksu etycznego tłumaczy.

W latach 2020 i 2021 przedstawiciele EULITA uczestniczyli w Europejskim projekcie CAPISCE poświęconemu małoletnim ofiarom handlu ludźmi, w ramach którego opracowano moduły szkoleniowe na temat handlu ludźmi, technik tłumaczenia przesłuchań z udziałem dzieci będącymi ofiarami handlu ludźmi, zagadnień etycznych z tym związanych itp. Pierwsze szkolenia we Francji i Włoszech zostały przeprowadzone online na początku 2021 r.

W dniu 19 marca 2021 r. EULITA zorganizowała konferencję online z udziałem zrzeszonych stowarzyszeń pt. „The Use of Technology in the Fields of Legal Interpreting and Legal Translation” („Korzystanie ze zdobyczy technologii na potrzeby ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych”). Na konferencji omówiono szeroki zakres zagadnień, m.in. kształcenie i szkolenie tłumaczy sądowych, problemy związane z korzystaniem z tłumaczeń maszynowych, zwłaszcza w zakresie tłumaczeń prawniczych, problemy związane z korzystaniem z ogólnodostępnych aplikacji translatorskich, kompetencje tłumaczy sądowych.

W dniu 25 marca 2021 r. zakończył się unijny projekt NetPraLat „Networking to strengthen pre-trial procedural rights by PRACTICE-oriented cross-border Lawyers Training” – „Networking ukierunkowany na wzmocnienie praw procesowych w ramach postępowania przygotowawczego poprzez praktyczne transgraniczne szkolenia adwokatów”, w którym udział brała EULITA z udziałem przedstawiciela TEPIS, Joanny Miler-Cassino. Projekt polegał na opracowaniu programu szkoleniowego ukierunkowanego na ugruntowanie praktycznych umiejętności zapewnienia skutecznej obrony przez adwokatów na różnych etapach postępowania przygotowawczego. Program był kontynuacją prac prowadzonych w ramach projektu SUPRALAT „Strengthening suspects' rights in pre-trial proceedings through practice-oriented training for lawyers” – „Wzmocnienie praw podejrzanego w postępowaniu przygotowawczym poprzez praktyczne szkolenia dla adwokatów” realizowanego w latach 2015-2017 w Belgii, na Węgrzech oraz w Irlandii. W ramach projektu NetPraLat wiceprezes Joanna Miler-Cassino przetłumaczyła obszerne materiały szkoleniowe dla adwokatów. Tematy ww. szkoleń obejmują udział tłumaczy w postępowaniu przygotowawczym w celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia osobom zatrzymanym nieposługującym się językiem danego kraju, podniesienie umiejętności komunikacyjnych podczas konsultacji pomiędzy obrońcą a oskarżonym, podatność na zagrożenia związane z zatrzymaniem osoby, skuteczną komunikację z organami śledczymi oraz sposoby tłumaczenia i zasady pracy organów i obrońców podczas przesłuchań z udziałem tłumacza. Aktualnie odbywają się szkolenia dla adwokatów; w Polsce są one organizowane w trybie online, dla adwokatów i aplikantów, z udziałem izb adwokackich.

W 2021 r. EULITA opracowała także swoją nową stronę internetową umożliwiającą udostępnienie członkom Stowarzyszenia zasobów informacyjnych zgromadzonych w ramach Stowarzyszenia, dotyczących kwestii związanych z tłumaczeniem w państwach europejskich. W 2021 r. EULITA pracowała dalej nad realizacją celów statutowych, takich jak: powiększanie zasobów informacji dostępnych dla członków (m.in. przygotowując materiały informacyjne dotyczące kompetencji i kwalifikacji tłumaczy sądowych, korzystania z rozwiązań technologicznych (tłumaczenia maszynowe), przygotowanie uwag do normy ISO dotyczącej tłumaczeń prawniczych oraz jej wpływu na tłumaczy w Europie. Zajmowano się ponadto kwestiami wspólnego szkolenia sędziów i tłumaczy. Zainicjowano także serię regularnych spotkań przedstawicieli stowarzyszeń zrzeszonych w Stowarzyszeniu EULITA w formie online w celu wymiany doświadczeń i informacji oraz koordynacji podejmowanych działań.

1.2. Zasięg terytorialny prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego

(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek) | <input type="checkbox"/> województwo |
| <input type="checkbox"/> gmina | <input type="checkbox"/> kilka województw |
| <input type="checkbox"/> kilka gmin | <input checked="" type="checkbox"/> cały kraj |
| <input type="checkbox"/> powiat | <input checked="" type="checkbox"/> poza granicami kraju |
| <input type="checkbox"/> kilka powiatów | |

2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

2.1. Liczba odbiorców działań organizacji <i>(Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)</i>	Osoby fizyczne	2000	
	Osoby prawne	30	

2.2. Informacje na temat odbiorców innych, niż wymienieni w pkt 2.1, na rzecz których działała organizacja <i>(Np. zwierzęta, zabytki)</i>	
---	--

3. Informacja dotycząca działalności nieodpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pożytku publicznego	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
---	---

3.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności nieodpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności nieodpłatnej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)	Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych
1	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Działalność Towarzystwa odpłatna i nieodpłatna o charakterze pożytku publicznego obejmuje: pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- -----	85,59.B	0,00 zł

4. Informacja dotycząca działalności odpłatnej pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
--	---

4.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności odpłatnej organizacji w okresie sprawozdawczym, wraz ze wskazaniem sfer(-y) działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności odpłatnej, należy podać informację na temat trzech głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Numer Kodu (PKD)	Szacunkowe koszty poniesione w ramach sfery z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych
1	nauka, szkolnictwo wyższe, edukacja, oświata i wychowanie	Działalność Towarzystwa odpłatna o charakterze pożytku publicznego obejmuje: pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych. W 2021 roku, tak jak w latach ubiegłych, Towarzystwo zorganizowało szereg szkoleń dla tłumaczy na zasadach non profit (290 godz. dydaktyki). W dniach 16-17.10.21 odbyła się Konferencja PT TEPIS, której towarzyszyły XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w formie online.	85,59.B	1 217,00 zł

5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym

5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
---	---

5.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kod(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Numer Kodu (PKD)	Przedmiot i opis działalności
-----	------------------	-------------------------------

III. Przychody i koszty organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

1. Informacja o przychodach organizacji

1. łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)	308 026,37 zł
a) przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego	168 430,28 zł
b) przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego	139 596,09 zł
c) przychody z działalności gospodarczej	0,00 zł
d) przychody finansowe	0,00 zł
e) pozostałe przychody	0,00 zł

2. Informacja o źródłach przychodów organizacji

2.1. Przychody z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych	1 217,71 zł
2.2. Ze źródeł publicznych ogółem:	8 354,00 zł

w tym:	a) ze środków europejskich w rozumieniu przepisów o finansach publicznych	0,00 zł
	b) ze środków budżetu państwa	8 354,00 zł
	c) ze środków budżetu jednostek samorządu terytorialnego	0,00 zł
	d) ze środków państwowych funduszy celowych	0,00 zł
2.3. Ze źródeł prywatnych ogółem:		158 858,57 zł
w tym:	a) ze składek członkowskich	158 858,57 zł
	b) z darowizn od osób fizycznych	0,00 zł
	c) z darowizn od osób prawnych	0,00 zł
	d) z ofiarności publicznej (zbiórek publicznych, kwest)	0,00 zł
	e) ze spadków, zapisów	0,00 zł
	f) z wpływów z majątku (w szczególności sprzedaży lub wynajmu składników majątkowych)	0,00 zł
	g) z działalności gospodarczej	0,00 zł
2.4. Z innych źródeł		139 596,09 zł
3. Informacje o kosztach poniesionych z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym		
3.1. Stan środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych na pierwszy dzień roku sprawozdawczego		0,00 zł
3.2. Wysokość kwoty poniesionych kosztów z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym ogółem		1 217,71 zł
3.3. Działania, w ramach których poniesiono koszty ze środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz szacunkowe kwoty przeznaczone na te działania		
1	działalność edukacyjna	1 217,71 zł
3.4. Cele szczegółowe, w rozumieniu przepisów o podatku dochodowym od osób fizycznych, wskazane przez podatników podatku dochodowego od osób fizycznych, na które organizacja pożytku publicznego poniosła najwyższe koszty ze środków pochodzących z 1% podatku dochodowego w okresie sprawozdawczym wraz z kwotą kosztów		
1	szkolenia online	1 217,71 zł
4. Informacje o poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym		W tym: wysokość kosztów finansowana z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych
4.1. Koszty organizacji w okresie sprawozdawczym ogółem:		Koszty ogółem: 226 675,94 zł
a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego		77 970,98 zł
b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego		146 917,74 zł
c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej		0,00 zł

d) koszty finansowe	0,46 zł	
e) koszty administracyjne	1 786,76 zł	0,00 zł
f) pozostałe koszty ogółem	0,00 zł	0,00 zł
4.2. Koszty kampanii informacyjnej lub reklamowej związanej z pozyskiwaniem 1% podatku dochodowego od osób fizycznych	0,00 zł	0,00 zł
5. Wynik działalności odpłatnej i nieodpłatnej pożytku publicznego lub działalności gospodarczej organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym		
5.1. Wynik działalności nieodpłatnej pożytku publicznego		90 459,30 zł
5.2. Wynik działalności odpłatnej pożytku publicznego		-7 321,65 zł
5.3. Wynik działalności gospodarczej		0,00 zł
w tym: wysokość środków przeznaczona na działalność pożytku publicznego		0,00 zł
IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym		
1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji. W przypadku zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych - podać dodatkowo kwotę)</i>	<input checked="" type="checkbox"/> z podatku dochodowego od osób prawnych <input type="checkbox"/> z podatku od nieruchomości <input type="checkbox"/> z podatku od czynności cywilnoprawnych <input checked="" type="checkbox"/> z podatku od towarów i usług <input type="checkbox"/> z opłaty skarbowej <input type="checkbox"/> z opłat sądowych <input type="checkbox"/> z innych zwolnień, jakich: <input type="checkbox"/> nie korzystała	81 350,43 zł
2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji.		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo: <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)</i>	<input type="checkbox"/> własność <input type="checkbox"/> użytkowanie wieczyste <input type="checkbox"/> najem <input type="checkbox"/> użytkowanie <input type="checkbox"/> użyczenie <input type="checkbox"/> dzierżawa <input checked="" type="checkbox"/> nie korzystała	
V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym		
1. Pracownicy oraz osoby zatrudnione na podstawie umowy cywilnoprawnej		

1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy <i>(Należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeżeli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)</i>		1 osób
1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty <i>(Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułamkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,50 w przypadku osoby zatrudnionej na pół etatu), dodać do siebie sumy zatrudnionych z 12 miesięcy i podzielić przez 12. Wynik wpisać z dokładnością do 2 miejsca po przecinku)</i>		1,00 etatów
1.3. Liczba osób w organizacji świadczących usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(Jeżeli kilka umów cywilnoprawnych było wykonywanych przez jedną osobę, to dana osoba powinna być policzona tylko raz)</i>		29 osób
2. Członkowie		
2.1. Organizacja posiada członków		<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego		974 osób fizycznych 0 osób prawnych
3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym		
3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy <i>(Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby fizyczne, które ochotniczo i bez wynagrodzenia wykonują świadczenia na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)</i>		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres krótszy niż 30 dni</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)</i>		0 osób
w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	0 osób
	b) inne osoby	0 osób

3.3. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji <u>przez okres od 30 dni do 6 miesięcy</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)</i>		0 osób
w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	0 osób
	b) inne osoby	0 osób
3.4. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji przez okres <u>dłuższy niż 6 miesięcy</u> <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym)</i>		0 osób
w tym:	a) członkowie organizacji, pracownicy organizacji, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, członkowie organu zarządzającego	0 osób
	b) inne osoby	0 osób
VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym		
1. łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym		100 887,12 zł
w tym:	a) z tytułu umów o pracę	60 939,14 zł
	- wynagrodzenie zasadnicze	60 939,14 zł
	- nagrody	0,00 zł
	- premie	0,00 zł
	- inne świadczenia	0,00 zł
	b) z tytułu umów cywilnoprawnych	39 947,98 zł
2. łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej, w związku z prowadzoną działalnością pożytku publicznego		100 887,12 zł
w tym:	a) w związku z prowadzoną działalnością odpłatną pożytku publicznego	85 287,12 zł
	b) w związku z prowadzoną działalnością nieodpłatną pożytku publicznego	15 600,00 zł
3. łączna kwota wynagrodzeń wypłaconych przez organizację pracownikom oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej w związku z prowadzoną przez organizację działalnością gospodarczą		0,00 zł
4. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu zarządzającego organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>(Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesiące) 3. podzielić przez liczbę członków zarządu)</i>		0,00 zł
5. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)</i>		0,00 zł
6. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkom innych, niż organu zarządzającego, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne <i>(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)</i>		0,00 zł
7. Wysokość przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 4-6, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(zgodnie z objaśnieniem z punktu 4)</i>		280,24 zł

8. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu zarządzającego, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0,00 zł
9. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi organu kontroli lub nadzoru, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0,00 zł
10. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego członkowi innych niż organ zarządzający, kontroli lub nadzoru, organów organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne	0,00 zł
11. Wysokość najwyższego (jednostkowego) miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikowi organizacji, z pominięciem wynagrodzeń osób, o których mowa w pkt 8-10, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz wynagrodzenia wypłaconego osobie świadczącej usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej	8 744,14 zł
12. Dodatkowe uwagi dotyczące wynagrodzeń <i>(Można wpisać informacje dotyczące wynagrodzeń, o których mowa w pkt 1-11, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)</i>	

VII. Informacja o udzielonych przez organizację pożyczkach publicznego pożyczkach pieniężnych w okresie sprawozdawczym

1. Organizacja udzielała pożyczek pieniężnych	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
2. Wysokość udzielonych pożyczek pieniężnych	0,00 zł
3. Statutowa podstawa przyznania pożyczek pieniężnych	

VIII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożyczki publicznego przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym

1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie			
2. Informacja na temat głównych realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację <i>(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)</i>				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
3. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe				<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie

4. Informacja na temat realizowanych zadań i kwot dotacji otrzymanych na ich realizację <i>(Należy podać nazwę zadania, jego główny(-e) cel(-e), nazwę organu udzielającego dotacji oraz kwotę przyznanej dotacji)</i>				
Lp	Nazwa zadania	Cel(-e) zadania	Nazwa organu udzielającego dotacji	Kwota
1	dofinansowanie działalności edukacyjnej	kształcenie zawodowe	Ministerstwo Rozwoju	8 354,00 zł

IX. Informacja dotycząca realizowanych przez organizację zamówień publicznych w okresie sprawozdawczym

(Należy wpisać realizowane zamówienia publiczne w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych oraz te, do których nie stosuje się przepisów ww. ustawy, np. zamówienia, których wartość nie przekroczyła wyrażonej w złotych równowartości kwoty 14 000 euro)

1. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zamówienia publiczne	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
2. Informacja na temat realizowanych zamówień i kwot otrzymanych na ich realizację	

Lp	Przedmiot zamówienia	Nazwa organu	Kwota		
X. Informacje uzupełniające					
1. Wykaz spółek, w których organizacja posiada co najmniej 20% udziałów lub akcji w kapitale zakładowym lub co najmniej 20% ogólnej liczby głosów w organie stanowiącym spółki					
Lp.	Nazwa spółki	REGON	Siedziba spółki	% udziałów lub akcji w kapitale	% udziału w ogólnej liczbie głosów
2. Wykaz fundacji, których organizacja jest fundatorem					
3. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacji przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym					
Lp	Organ kontrolujący				Liczba kontroli
4. Organizacja przeprowadziła badanie sprawozdania finansowego na podstawie ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości lub rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 23 grudnia 2004 r. w sprawie obowiązku badania sprawozdań finansowych organizacji pożytku publicznego					<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
5. Dodatkowe informacje (Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)					
Imię i nazwisko osoby upoważnionej lub imiona i nazwiska osób upoważnionych do składania oświadczeń woli w imieniu organizacji		Marta Czyżewska	Data wypełnienia sprawozdania	2022-09-30	